Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który ustami Dawida, mojego ojca, zapowiedział, a swoją ręką spełnił te słowa: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który ustami mojego ojca Dawida zapowiedział, a następnie sam spełnił te słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przemówił: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który swymi ustami mówił do mego ojca Dawida i swą ręką wypełnił to, co obiecał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i skutecznie to wypełnił, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Salomon: Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelów, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i w rękach jego wypełnił, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który to, co zapowiedział swymi ustami memu ojcu, Dawidowi, też własnoręcznie wypełnił, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, który w mocy swojej spełnił to, co wyrzekł swoimi ustami do Dawida, mojego ojca, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie oznajmił: Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który swoimi ustami mówił do mojego ojca, Dawida, i sam wypełnił to, co obiecał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który wypełnił to, co przyrzekł mojemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przemówił: - Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg Izraela, który ustami swymi tak powiedział Dawidowi, ojcu mojemu, i ręką swą [tego] dopełnił: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (він) сказав: Благословенний сьогодні Господь Бог Ізраїля, який мовив своїми устами про Давида мого батька і виповнив своїми руками, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział: Błogosławiony WIEKUISTY, Bóg Israela, który mówił swoimi ustami do mojego ojca Dawida, a swoją mocą spełnia to, co wtedy wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział: ”Błogosławiony jest JAHWE, Bóg Izraela, który ustami swymi rozmawiał z Dawidem, moim ojcem, i ręką swoją spowodował spełnienie, mówiąc: |